

2010 年两会热词中英文对照

蚁族 ant tribe

“蚁族”大部分属于“80 后”一代，他们主要聚居于大城市城乡结合部或近郊农村。

被增长 being increased

在刚刚过去的一年里，“被 X X”成为网络热词。争议最大的是收入“被增长”。

两会 two sessions

两会(two sessions)指的是全国人民代表大会, National People's Congress (NPC)和中国人民政治协商会议, Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)。

廉政准则 code of ethics

Code of ethics 就是“道德准则”，在这里具体指颁布的“廉政准则”。

议案与提案 motion & proposal

人大议案一经通过便具有法律约束力；而政协提交上来的提案无论通过与否都不具有法律约束力。

分组讨论 panel discussion

Panel discussion 就是指“分组讨论”，有时也写作 group discussion。

产业结构调整

Industrial restructuring 就是指“产业结构调整”，也称为“产业重组”。

能源安全 energy security

Energy security 就是指“能源安全”，主要是指一国的能源储量、能源生产和能源供应安全。

贫富差距 wealth gap

Wealth gap between rich and poor 就是指“贫富差距”，这已成为社会中的敏感问题。

减排 emission reduction

Emission reduction 就是指“减排”。在这里指碳减排，控制 greenhouse 温室气体排放等。

民主党派 non-Communist parties

民主党派共有 70 万成员，占 7300 万中国共产党党员总数的百分之一。

收入分配 income distribution

我国政府提出改革收入分配制度，income distribution 就是指“收入分配”。

退休金双轨制 dual pension scheme

Dual pension scheme 是“退休金双轨制”，公务员、事业单位的退休金和企业人员的退休金差距太大。

网络审查 Internet censorship

Censor the Internet 就是指“网络审查”，还可以用 Internet censorship 或 online supervision 来表示。

政务透明 administrative transparency

Administrative transparency 意思就是“政务信息透明度”。是群众知情权的重要内容。

基层社区 grassroots community

Grassroots community 就是指“基层社区”。Grassroots 这个词大家一定不陌生，直译就是“草根”。

公立医院改革 public hospital reform

Public hospital reform 就是指“公立医院改革”，其中的 public hospital 就是指“公立医院”。

贫困线 poverty line

Poverty line 就是指“贫困线”，是按照每年的 per capita net income (人均纯收入)制定的。

房屋拆迁

Housing demolition and relocation 就是我们常说的“房屋拆迁”，被拆迁户都应该得到相应的拆迁补偿。

通胀预期 inflation expectation

Inflation expectation 就是指“通胀预期”，就是对未来通货膨胀率水平的一种估计或推断。

征信 credit investigation

Credit investigation 就是“征信”，也叫信用调查，指专业化的、独立的第三方机构为企业或个人建立信用档案。

高速铁路 high-speed rail

High-speed rail 就是指“高速铁路”，也就是“高铁”。指运营时速在 200 公里以上的客运专线。

新兴企业 start-up company

Start-up company 就是“新兴企业”，所以申请在 GEM 上市时，需要有保荐机构或保荐人的推荐。

人民币“跨境结算”

Cross-border yuan trade settlement 就是“跨境贸易人民币结算”。

二板/创业板 second board

Second board 就是股市中的“创业板”，指专为暂时无法上市的中小企业提供融资途径的证券交易市场。

信贷紧缩 credit squeeze

Credit squeeze 指的是“信贷紧缩”，同样表示信贷紧缩的英文说法还有 credit crunch 和 credit crisis。

政府注资 pump priming

Pump priming 就是指“政府注资”，也就是政府为了刺激经济恢复发展，对商业企业的投资。

粮食最低收购价

Crops' minimum purchase prices 指“粮食最低收购价”，是粮食价格调控政策。

登记失业率

Registered unemployment rate 就是指“登记失业率”。Register 通常指“登记、注册”。

廉租房 low-rent house

Low-rent house 就是“廉租房”，low-rent housing program 就是“廉租房制度”。

基本医疗卫生服务

“基本医疗卫生服务”为 basic medical care and health services, “医疗改革”为 medical reform。

opening speech 开幕式致辞

small-and medium-sized enterprises 中小型企业

farmer-turned-entrepreneur 农民企业家

clean energy 清洁能源

basic medical insurance 基本医疗保险

crops' minimum purchase prices 粮食最低收购价

per-capita income 人均收入

window guidance 窗口指导(监管机构利用其在金融体系中特殊的地位和影响，引导金融机构主动采取措施防范风险，进而实现监管目标的监管行为。)

propel/expand domestic demand 扩大内需

proactive fiscal policy 积极的财政政策

moderately easy monetary policy 适度宽松的货币政策

rural-urban development divide 城乡差距

government work report 政府工作报告

dairy product standards 乳制品标准

scattered production model 分散生产模式(Such a scattered production model is the fundamental reason that there have been so many food safety incidents.这种分散生产模式是诸多食品安全问题的根源。)

administrative transparency 政务透明

bridging loan 过渡性贷款(Bridging, or a bridging loan, is short-term financing made available pending arrangement of intermediate or long-term financing.过渡性贷款是一种在中期或长期融资安排确定前的短期融资)

comfortable Housing Project 安居工程

careers guidance 就业指导

three Direct Links “大三通”(通邮、通航、通商)

healthcare reform package 医改方案

basic medicine system 基本医疗体制

大家网，大家的！

<http://www.topsage.com>

更多精品在大家！

大家网翻译交流论坛资料汇总

CATTI2009 版最新英语翻译二三级口笔译考试辅导丛书+真题下载汇总
辅导丛书:

【首发共享】CATTI2009 版最新英语口笔译综合能力及实务PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语三级口笔译考试大纲及大纲词汇下载

CATTI 2009 版英语笔译综合能力 2 级下载

CATTI 2009 最新修订版英语笔译实务 2 级下载

CATTI 2009 最新修订版英语笔译综合能力 3 级下载

CATTI2009 版英语笔译实务 3 级PDF下载

CATTI2009 版英语口译实务 2 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译综合能力 2 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译综合能力 3 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译实务 3 级PDF+MP3 下载

英语二级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载

英语三级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载

英语三级口笔译综合+实务辅导录音全 26 盒mp3 下载

[下载]翻译资格 2 级口译综合能力(部分)MP3

真题:

[下载]全国翻译专业资格水平考试辅导丛书—英语三级笔译考试真题详解(2003-2005)

[下载]2004 年 5 月英语二级笔译综合能力试题及答案

[下载]2003 年 12 月英语二级口译综合能力试题及答案

[下载]2004 年 5 月英语三级笔译实务试题及答案

[下载]2003 年英语三级口译综合能力录音材料

[下载]2003 年 12 月英语三级口译实务试题及答案

90 本口笔译教程资料下载汇总

【备考】2009 秋季上海中高级口译二阶段考试资料汇总

口译考试备考资料大汇总

上海英语中高级口译笔试口试历届真题+听力+答案大汇总

【翻译考试真题来源】[The Economist]2009 年经济学人电子杂志下载最新汇总

【英文/中文】小说、专业课程、新闻杂志下载集合(10 月 30 日更新)

【单词不难记】词源、词汇书籍汇总 (8 月 24 日更新)

09 秋季中高级口译考试真题、解析、答案

每日 10 组口译考试词汇背诵 (中英文对照)

口笔译考试词汇、时事新闻和翻译技巧大汇总

home appliances going to the countryside 家电下乡

equal Access to Education 教育公平

golden September and silver October 金九银十

更多精品在大家!

<http://www.TopSage.com>

大家网, 大家的!

rural left-behind population 农村留守儿童

issues of agriculture, farmer and rural area 三农问题

three insurances and one fund “三险一金”(养老保险、失业保险、医疗保险和住房公积金)

administrative accountability 行政问责制(是指一级政府对现任该级政府负责人、该级政府所属各工作部门和下级政府主要负责人在所管辖的部门和工作范围内由于故意或者过失,不履行或者正确履行法定职责,以致影响行政秩序和行政效率,贻误行政工作,或者损害行政管理相对人的合法权益,给行政机关造成不良影响和后果的行为,进行内部监督和责任追究的制度)。

defense budget 国防预算

disaster relief 赈灾

defense expenditure 国防开支

safeguarding our sovereignty and territory 保卫主权和领土完整

top legislative body 最高立法机关

social welfare system 社会福利制度

minimum living standard 最低生活标准

the imbalance between urban and rural areas 城乡发展不平衡

state-run/owned company/enterprise 国有企业

相关阅读:

农村留守儿童 Rural Left-Behind Population

大三通 Three Direct Links

安居工程 Comfortable Housing Project

政务透明 administrative transparency